

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

siggu mAli-kEdAragauLa

In the kRti ‘siggu mAli nAvalE’ – rAga kEdAragauLa, zrI tyAgarAja
laments about his pitiable condition.

P siggu mAli nA vale dharan(e)vvaru
tiruga jAlar(a)yya

A muggurilO mElaina rAma mA
mukh(A)bjA dina ramaNa ninnu nammi (siggu)

C1 mundu dayatO palkinad(i)Gka
mundu rAka pOye
dandanalatO dinamulu gaDapanu
dAri telisi pOye
andari cEtanu nA bratukul(i)puDu
nindanalak(e)DamAye
mandara dhara nA jIvuDu jIvana-
m(i)ndu sEyanAyen(a)ni telisi (siggu)

C2 ella vAri vale bhava sAgaramuna-
(n)Ida manasu rAdu
ullamunanu kani nIvu nEnai-
(y)uNDa teliya lEdu
ollani panulaku poyyeDi vesanam-
(O)rva taramu kAdu
tallaDilluc(u)nnadi nA manasu
tALadu(y)ikamIda(y)ani telisi (siggu)

C3 ninn(A)Danu nA manas(e)puDaina
nijamuga rA lEdu
venna(v)aNTi nI cittamunaku nA
vetalu teliya lEdu
pannaga zayana nI dayaku nE
pAtruDu kA lEdu
kanna taNDri tyAgarAjun(i)Gka

karuNa jUDa lEd(a)ni telisi (siggu)

Gist

O Lord zrI rAma – the best among the Trinity! O Sun who blossoms the Lotus face of lakSmI! O Lord reclining on zESa! O Father who bore me!

No one would roam about in this World shamelessly like me believing You.

So far, what You compassionately uttered earlier has not become manifest; I have learnt ways of spending days with Your tricks; my livelihood has now become a matter of reproach in the hands of everyone; O Lord who bore the mandara mountain! even after realising that my (living) soul has been constrained to survive here, no one would roam about in this World shamelessly like me.

Like everyone else, my mind would not agree to swim (joyfully) in the Ocean of Worldly Existence; I do not know the method by which, by beholding You in my mind, You could (become) remain as me; it is not possible to bear the grief of undertaking tasks which I detest; even after realising that my mind is perplexed and not able to tolerate any longer, no one would roam about in this World shamelessly like me.

Truly, my mind never wanted to blame You; but my sorrows are not understood by Your butter-like mind; I have not become eligible for Your grace; even after realising that You have not yet shown grace to this tyAgarAja, no one would roam about in this World shamelessly like me.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! No one (evvaru) would roam about (tiruga jAlaru) (jAlarayya) in this World (dharanu) (dharanevvaru) shamelessly (siggu mAli) like (vale) me (nA).

A O Lord zrI rAma – the best (mElaina) among the Trinity (muggurilO) (literally three persons)! O Sun (dina) who blossoms (ramaNa) (literally pleasing) the Lotus (abja) face (mukha) (mukhAbja) of lakSmI (mA)!

O Lord! No one would roam about in this World shamelessly like me believing (nammi) You (ninnu).

C1 So far (iGka), what You compassionately (dayatO) uttered (palkinadi) (palkinadiGka) earlier (mundu) has not become (rAka pOye) manifest (mundu) (literally before);

I have learnt (telisi pOye) ways (dAri) of spending (gaDapanu) days (dinamulu) with Your tricks (dandanalatO);

my (nA) livelihood (bratukulu) has now (ipuDu) (bratukulipuDu) become a matter (eDamAye) of reproach (nindanaluku) (nindanalakeDamAye) in the hands (cEtanu) of everyone (andari);

O Lord who bore (dhara) the mandara mountain! even after realising (telisi) that (ani) my (nA) (living) soul (jIvuDu) has been constrained to survive (jIvanamu sEyanAyenu) (sEyanAyenani) here (indu) (jIvanamindu),

O Lord! no one would roam about in this World shamelessly like me.

C2 Like (vale) everyone else (ellavAru) (ellavAri), my mind (manasu) would not agree (rAdu) (literally come) to swim (Ida) (joyfully) in the Ocean (sAgaramuna) (sAgaramunanIda) of Worldly Existence (bhava);

I do not (lEdu) know (teliya) the method by which, by beholding (kani) You in my mind (ullamunanu), You (nIvu) could (become) remain (uNDa) as me (nEnai) (nEnaiyuNDa);

it is not (kAdu) possible (taramu) to bear (Orva) the grief (vesanamu) (vesanamOrva) of undertaking (poyyeDi) (literally go) tasks (panulaku) which I detest (ollani);

even after realising (telisi) that (ani) my (nA) mind (manasu) is perplexed (tallaDillucunnadi) and not able to tolerate (tALadu) any longer (ika mIda) (tALaduyika mIdayani),

O Lord! no one would roam about in this World shamelessly like me.

C3 Truly (nijamuga), my (nA) mind (manasu) never (epuDaina) (manasepuDaina) wanted (rA IEdu) to blame (ADanu) You (ninnu) (ninnADanu); but

my (nA) sorrows (vetalu) are not (IEdu) understood (teliya) (literally known to) by Your (nI) butter (venna) like (aNTi) (vennavaNti) mind (cittamunaku);

O Lord reclining (zayana) on zESa – the serpent (pannaga)! I (nE) have not become (kA IEdu) eligible (pAtruDu) for Your (nI) grace (dayaku);

O Father (taNDri) who bore me (kanna)! even after realising (telisi) that (ani) You have not (IEdu) (IEDani) yet (iGka) shown (jUDa) grace (karuNa) to this tyAgarAja (tyAgarAjuni) (tyAgarAjuniGka),

O Lord! no one would roam about in this World shamelessly like me.

Notes –

General – A number of word endings given in the book of TKG differ much with those given in the books of CR, ATK and TSV/AKG. Generally, the word endings given in the latter books are more appropriate and, therefore, these have been adopted here.

C1 – dandalatO – tricks – It is not clear whether this word is to be applied to the Lord or to tyAgarAja. However, in keeping with the meaning derived in the books of TKG and TSV/AKG, this has been attributed to the Lord. Any suggestions ???

C2 – nIvu nEnaiyuNDa – sArUpyaM - The following verse from Sivananda Lahari (verse 28) is relevant –

sArUpyaM tava pUjanE ziva mahAdEvEti saMkIrtanE
sAmIpyaM zivabhakti-dhurya-janatA-sAMgatya-saMbhaSaNE |
sAlOkyaM ca carAcarAtmaka-tanu-dhyAnE bhavanIpatE
sAyujyaM mama siddha-matra bhavati svAmin kRtArtOsmyahaM ||

“O Lord of bhavAnI! I attain -

to similarity of form with Thee by performing Thy ritualistic worship;

to closeness with Thee by singing Thy priase;

to residence in Thy heavenly plane by associating and conversing with Thy noble devotees; and

to oneness with Thee by contemplating on Thy form constituted of the whole of this living and non-living world.

Thus in this very embodiment I shall attain life’s fulfilment.” (Translation by Swami Tapasyananda)

“To reach the world of the ishTa-devatA (Chosen favourite deity) and live in that world is called sAlokya-padaVI. The next stage is the sAmIpya stage. This is the stage where one lives in the beatific presence of that God. The next stage which is sArUpyam is the process of becoming that very form by continuously meditating on the form. The ultimate is the sAyujya-padaVI where one becomes in essence the object of one's adoration. This is an identity status, both in form and essence.”

Discourse of kAnci mAhaSvAmi on saundarya lahari - Source

<http://www.advaita-vedanta.org/archives/advaita-l/2003-October/012978.html>

C3 – vennavaNTi – Butter melts with a little heat; but no such heat (grief) has been felt by Your mind so that it can melt.

C3 – dayaku nE – this is how it is given in the books of TKG; in the book of CR, this is given as 'dayakunu nE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – tyAgarAjuniGka (tyAgarAjuni iGka) – this is how it is given in the books of CR. However, in the book of TKG and TSV/AKG, this is given as 'tyAgarAjunikiGka' (tyAgarAjuniki iGka). In the present context 'tyAgarAjuni iGka' seems to be appropriate for connecting to the pallavi. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. सिग्गु मालि ना वले धर(ने)व्वरु
तिरुग जाल(र)य्य
- अ. मुग्गुरिलो मेलैन राम मा
मु(खा)ब्ज दिन रमण निन्नु नम्मि (सिग्गु)
- च1. मुन्दु दयतो पल्किन(दिं)क
मुन्दु राक पोये
दन्दनलतो दिनमुलु गडपनु
दारि तेलिसि पोये
अन्दरि चेतनु ना ब्रतुकु(लि)पुडु
निन्दनल(के)डमाये
मन्दर धर ना जीवुडु जीवन-
(मि)न्दु सेयनाये(न)नि तेलिसि (सिग्गु)
- च2. एल्ल वारि वले भव सागरमुन-
(नी)द मनसु रादु
उल्लमुननु कनि नीवु नेनै-
(यु)ण्ड तेलिय लेदु
ओल्लनि पनुलकु पोय्येडि वेसन-
(मो)र्व तरमु कादु
तल्लडिल्लु(चु)न्नदि ना मनसु
ताळदु(यि)कमीद(य)नि तेलिसि (सिग्गु)
- च3. नि(न्ना)डनु ना मन(से)पुडैन
निजमुग रा लेदु
वेन्न(व)ण्टि नी चित्तमुनकु ना

वेतलु तेलिय लेदु
पन्नग शयन नी दयकु ने
पात्रुडु का लेदु
कन्न तण्ड्रु त्यागराजु(निं)क
करुण जूड ले(द)नि तेलिसि (सिग्गु)

English with Special Characters

pa. siggu māli nā vale dhara(ne)vvaru

tiruga jāla(ra)yya

a. muggurilō mēlaina rāma mā

mu(khā)bjā dina ramaṇa ninnu nammi (siggu)

ca1. mundu dayatō palkina(dim)ka

mundu rāka pōye

dandanalatō dinamulu gaḍapanu

dāri telisi pōye

andari cētānu nā bratuku(li)puḍu

nindanala(ke)ḍamāye

mandara dhara nā jīvuḍu jīvana-

(mi)ndu sēyanāye(na)ni telisi (siggu)

ca2. ella vāri vale bhava sāgaramuna-

(nī)da manasu rādu

ullamunānu kani nīvu nēnai-

(yu)ḍa teliya lēdu

ollani panulaku poyyeḍi vesana-

(mō)rva taramu kādu

tallāḍillu(cu)nnadi nā manasu

tāḷadu(yi)kamīda(ya)ni telisi (siggu)

ca3. ni(nnā)ḍānu nā mana(se)puḍaina

nijamuga rā lēdu

venna(va)ṅṅi nī cittamunaku nā
vetalu teliya lēdu
pannaga śayana nī dayaku nē
pātruḍu kā lēdu
kanna taṅḍri tyāgarāju(niṁ)ka
karuṇa jūḍa lē(da)ni telisi (siggu)

Telugu

- ప. సిగ్గు మాలి నా వలె ధర(నె)వ్వరు
తిరుగ జాల(ర)య్య
అ. ముగ్గురిలో మేలైన రామ మా
ము(ఖా)బ్బ దిన రమణ నిన్ను నమ్మి (సిగ్గు)
చ1. మున్దు దయతో పల్కిన(దిం)క
మున్దు రాక పోయె
దన్దనలతో దినములు గడపను
దారి తెలిసి పోయె
అన్దరి చేతను నా బ్రతుకు(లి)పుడు
నిన్దనల(కె)డమాయె
మన్దర ధర నా జీవుడు జీవన-
(మి)న్దు సేయనాయె(న)ని తెలిసి (సిగ్గు)
చ2. ఎల్ల వారి వలె భవ సాగరమున-
(నీ)ద మనసు రాదు
ఉల్లమునను కని నీవు నేనై-
(యు)ణ్ణ తెలియ లేదు
ఒల్లని పనులకు పొయ్యెడి వెసన-
(మో)ర్వ తరము కాదు
తల్లడిల్లు(చు)న్నది నా మనసు
తాళదు(యి)కమీద(య)ని తెలిసి (సిగ్గు)
చ3. ని(న్నా)డను నా మన(సె)పుడైన
నిజముగ రా లేదు
వెన్న(వ)ణ్ణి నీ చిత్తమునకు నా

వెతలు తెలియ లేదు
 పన్నుగ శయన నీ దయకు నే
 పొతుడు కా లేదు
 కన్న తణ్ణి త్యాగరాజు(నిం)క
 కరుణ జూడ లే(ద)ని తెలిసి (సిగ్గు)

Tamil

- ప. సుక్కు³ మాలి నావలె త⁴ర(నె)వ్వరు
 తిరుక్³ జాలరయ్య
 అ. ముక్కు³నీలొ మేలెన రామ మా
 మ(కా²)ప్ప³జ తి³న రమణ న్నిన్ను నమ్మి (సుక్కు³)
 ౯1. ముత్తు³ త³యతొ పల్కిన(తి³)ంగక
 ముత్తు³ రాక పోయె
 త³న్త³నలతొ తి³నములు క³డ³పను
 తా³నీ తెలిసి పోయె
 అన్త³నీ శేతను నా ప³రతు(లి)పు³
 నిన్త³నల(కె)డ³మాయె
 మన్త³ర త⁴ర నా జీవు³ జీవన-
 (మి)న్తు³ సేయనాయె(న)ని తెలిసి (సుక్కు³)
 ౯2. ఎల్ల వారి వలె ప⁴వ సాక³రమున-
 (నీ)త³ మనసు రాతు³
 ఁల్లమున్ను కని నీవు నేనె-
 (య)ండ³ తెలియ లేతు³
 ఁల్లని పనులకు పోయెడి³ వెసె-
 (మో)ర్వ తరము కాతు³
 తల్లడి³ల్లుశ్చన్నతి³ నా మనసు
 తాగతు³(యి)కమీత³(య)ని తెలిసి (సుక్కు³)
 ౯3. నిన్(నా)డ³ను నా మన(సె)పుడ³న
 నిజముక్³ రా లేతు³
 వెన్న(వ)ణ్డి నీ శిత్తమునకు నా
 వెతలు తెలియ లేతు³
 పన్నక³ **స**యన నీ త³యకు నే
 పాత్తు³ కా లేతు³
 కన్న తణ్ణి³ త్యాక³రాజు(ని)ంగక
 కరుణ జూడ³ లేతు³ని తెలిసి (సుక్కు³)

వెదకమ్ విட்டு ఁన్నెనప్పోల్ పువియిల్ ఁవరమ్
 తిరియమాడ్తారయ్య

మువారిల్ మేలెన ఇరామా! ఇలక్కుమి
 వతనత్తామరెయిణె మలరశ్చెయ్యమ్ పకలవణే! ఁన్నెన నమ్పి
 వెదకమ్ విட்டு ఁన్నెనప్పోల్ పువియిల్ ఁవరమ్
 తిరియమాడ్తారయ్య

1. முன்பு தயையுடன் பகர்ந்தவை இன்னமும்
எதிர்ப்படவில்லை;
(உனது) தந்திரங்களுடன் நாளைக் கடத்தும்
வழி தெரிந்து போனது;
எல்லோரிடமும் எனது பிழைப்பு இப்போழ்து
நிந்தைக் கிடமானது;
மந்தர மலையைத் தாங்குவோனே! எனது சீவன் உயிர்
இங்கு வாழ நேர்ந்ததெனத் தெரிந்தும்
வெட்கம் விட்டு என்னைப்போல் புவியில் எவரும்
திரியமாட்டாரய்யா
2. எல்லோரையும் போன்று பிறவிக் கடலில்
(கனிப்புடன்) நீந்த மனது வாராது;
உள்ளத்தில் (உன்னைக்) கண்டு நீ நானாகி
யிருக்கத் தெரியவில்லை;
விருப்பமற்றப் பணிகளுக்குச் செல்லும் வேதனை
தாளவியலவில்லை;
தள்ளாடுகின்றது எனது மனம்;
தாளாது இனியுமெனத் தெரிந்தும்
வெட்கம் விட்டு என்னைப்போல் புவியில் எவரும்
திரியமாட்டாரய்யா
3. உன்னைக் குறை சொல்ல எனது மனம் என்றும்
நிசமாக விழையவில்லை;
வெண்ணெய் நிகருனது சிந்தைக்கு எனது
துயரம் தெரியவில்லை;
அரவணைத் துயில்வோனே! உனது கருணைக்கு நான்
பாத்திரமாகவில்லை;
பெற்ற தந்தையே! தியாகராசனிடம் இன்னமும்
கருணை காட்டவில்லையெனத்தெரிந்தும்
வெட்கம் விட்டு என்னைப்போல் புவியில் எவரும்
திரியமாட்டாரய்யா

மூவர் - அரி, அரன், பிரமன்

Kannada

ಪ. ಸಿಗ್ಗು ಮಾಲಿ ನಾ ವಲಿ ಧರ(ನಿ)ಷ್ಟರು

ತಿರುಗ ಜಾಲ(ರ)ಯ್ಯ

ಅ. ಮುಗ್ಗುರಿಲೋ ಮೇಲೈನ ರಾಮ ಮಾ

ಮು(ಖಾ)ಬ್ಬ ದಿನ ರಮಣ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿ (ಸಿಗ್ಗು)

ಚ. ಮುನ್ನು ದಯತೋ ಪಲೈನ(ದಿಂ)ಕ

ಮುನ್ನು ರಾಕ ಪೋಯಿ

ದನ್ನಲತೋ ದಿನಮುಲು ಗಡಪನು

ದಾರಿ ತೆಲಿಸಿ ಪೋಯೆ
ಅನ್ನರಿ ಚೇತನು ನಾ ಬ್ರತುಕು(ಲಿ)ಪುಡು
ನಿನ್ನನಲ(ಕೆ)ಡಮಾಯೆ
ಮನ್ನರ ಧರ ನಾ ಜೀವುಡು ಜೀವನ-
(ಮಿ)ನ್ನು ಸೇಯನಾಯೆ(ನ)ನಿ ತೆಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)

ಚ೨. ಎಲ್ಲ ವಾರಿ ವಲೆ ಭವ ಸಾಗರಮುನ-
(ನೀ)ದ ಮನಸು ರಾದು
ಉಲ್ಲಮುನನು ಕನಿ ನೀವು ನೇನೈ-
(ಯು)ಣ್ಣ ತೆಲಿಯ ಲೇದು
ಒಲ್ಲನಿ ಪನುಲಕು ಪೊಯೈಡಿ ವೆಸನ-
(ಮೋ)ರ್ದ ತರಮು ಕಾದು
ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ(ಚು)ನ್ನದಿ ನಾ ಮನಸು
ತಾಳದು(ಯಿ)ಕಮೀದ(ಯ)ನಿ ತೆಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)

ಚ೩. ನಿ(ನ್ನಾ)ಡನು ನಾ ಮನ(ಸೆ)ಪುಡೈನ
ನಿಜಮುಗ ರಾ ಲೇದು
ವೆನ್ನ(ವ)ಣ್ಣೆ ನೀ ಚಿತ್ತಮುನಕು ನಾ
ವೆತಲು ತೆಲಿಯ ಲೇದು
ಪನ್ನಗ ಶಯನ ನೀ ದಯಕು ನೇ
ಪಾತ್ತುಡು ಕಾ ಲೇದು
ಕನ್ನ ತಣ್ಣೆ ತ್ಯಾಗರಾಜು(ನಿಂ)ಕ
ಕರುಣ ಜೂಡ ಲೇ(ದ)ನಿ ತೆಲಿಸಿ (ಸಿಗ್ಗು)

Malayalam

೧. ಸಿಗ್ಗು ಮಲಿ ಗಾ ವಲಾ ಯರ(ನಾ)ವುರು
ತಿರುಗ ಜಾಲ(ರ)ಯ್ತು
೨. ಮುಗ್ಗುರೀಲಾ ಮೇಲಾಣ ರಾ ಮ ಮ
ಮ(ವಾ)ವ್ವೆಣ್ಣೆ ಗಿಣ ರಮಣ ಗಿಣ್ಣು ಗಣ್ಣಿ (ಸಿಗ್ಗು)
೩. ಮುಗ್ಗು ಡಯತಾ ಪಲಕಿಣ(ಗಿಂ)ಕ
ಮುಗ್ಗು ರಾಕ ಪಾಯಾ

ദന്ദനലതോ ദിനമുലു ഗഡപനു
 ദാരി തെലിസി പോയെ
 അന്ദരി ചേതനു നാ ബ്രതുകു(ലി)പുഡു
 നിന്ദനല(കെ)ഡമായെ
 മന്ദര ധര നാ ജീവുഡു ജീവന-
 (മി)ന്ദു സേയനായെ(ന)നി തെലിസി (സിഗ്ഗു)
 ച2. എല്ലു വാരി വലെ ഭവ സാഗരമുന-
 (നീ)ദ മനസു രാദു
 ഉല്ലമുനനു കനി നീവു നേനൈ-
 (യു)ണ്ഡ തെലിയ ലേദു
 ഒല്ലനി പനൂലകു പൊയ്തുഡി വെസന-
 (മോ)ര തരമു കാദു
 തല്ലുഡില്ലു(ചു)ന്നദി നാ മനസു
 താളദു(യി)കമീദ(യ)നി തെലിസി (സിഗ്ഗു)
 ച3. നി(നാ)ഡനു നാ മന(സെ)പുഡൈന
 നിജമുഗ രാ ലേദു
 വെന(വ)ണ്ടി നീ ചിത്തമുനകു നാ
 വെതലു തെലിയ ലേദു
 പന്നഗ ശയന നീ ദയകു നേ
 പാ(തു)ഡു കാ ലേദു
 കന്ന തണ്ഡ്രി ത്യാഗരാജു(നി)ക
 കരുണ ജുഡ ലേ(ദ)നി തെലിസി (സിഗ്ഗു)

Assamese

പ. সিംഗു മാലി നാ റലെ ധര(നെ)ർരർ
 തിർഗു ജാല(ർ)യ്യ
 അ. മുഗുരിലോ മേലൈന റാമ മാ
 മു(ഖാ)ജു ദിന റമണ നിസ്സു നസ്മി (സിംഗു)
 ച1. മുന്ദു ദയതോ പങ്കിന(ദിം)ക
 മുന്ദു റാക പോയെ
 ദന്ദനലതോ ദിനമൂലു ഗഡപനു
 ദാരി തെലിസി പോയെ
 അന്ദരി ചേതനു നാ ബ്രതുകു(ലി)പുഡു
 നിന്ദനല(കെ)ഡമായെ
 മന്ദര ധര നാ ജീവുഡു ജീവന-
 (മി)ന്ദു സേയനായെ(ന)നി തെലിസി (സിംഗു)

চ২. এল্ল রাৰি ৰলে ভৱ সাগৰমুন-
(নী)দ মনসু ৰাদু
উল্লমুননু কনি নীৰু নেনৈ-
(য়ু)ও তেলিয় লেদু
ওল্লনি পনুলকু পোয়য়েডি ৰেসন-
(মো)ৰ তৰমু কাদু
তল্লডিৰ্ল্ল(চু)ন্নদি না মনসু
তালদু(য়ি)কমীদ(য়)নি তেলিসি (সিঙ্গু)

চ৩. নি(ন্নো)ডনু না মন(সে)পুডেন
নিজমুগ ৰা লেদু
ৰেন্ন(ৰ)ণ্টি নী চিত্তমুনকু না
ৰেতলু তেলিয় লেদু
পন্নগ শয়ন নী দয়কু নে
পাক্ৰডু কা লেদু
কন্ন তণ্টি অগৰাজু(নিং)ক
কৰুণ জুড লে(দ)নি তেলিসি (সিঙ্গু)

Bengali

প. সিঙ্গু মালি না বলে ধর(নে)ব্বরু
তিরুগ জাল(র)য়্য
অ. মুগুরিলো মেলৈন রাম মা
মু(খা)জ্জ দিন রমণ নিল্লু নস্মি (সিঙ্গু)
চ১. মুন্দু দয়তো পঙ্কিন(দিং)ক
মুন্দু ৰাক পোয়ে
দন্দনলতো দিনমুলু গডপনু
দাৰি তেলিসি পোয়ে

অন্দরি চেতনু না ব্রতুকু(লি)পুড়ু
নিন্দনল(কে)ডমায়ে
মন্দর ধর না জীবুডু জীবন-
(মি)ন্দু সেয়নায়ে(ন)নি তেলিসি (সিঙ্গু)

চ২. এল্ল বারি বলে ভব সাগরমুন-
(নী)দ মনসু রাদু
উল্লমুননু কনি নীবু নেনৈ-
(যু)গু তেলিয় লেদু
ওল্লনি পনুলকু পোয়য়েডি বেসন-
(মো)র্ব তরমু কাদু
তল্লডিঞ্জু(চু)ন্নদি না মনসু
তালদু(য়ি)কমীদ(য়)নি তেলিসি (সিঙ্গু)

চ৩. নি(নো)ডনু না মন(সে)পুডৈন
নিজমুগ রা লেদু
বেন্ন(ব)ণ্টি নী চিত্তমুনকু না
বেতলু তেলিয় লেদু
পন্নগ শয়ন নী দয়কু নে
পাক্রুডু কা লেদু
কন্ন তঞ্জি অাগরাজু(নিং)ক
করণ জুড লে(দ)নি তেলিসি (সিঙ্গু)

Gujarati

৫. সিংগু মালি না বর্ল ধর(ন)ব্বরু
তিরুগা প্লে(র)থ
অ. মুংগুরিলো মেলৈন রাম মা
মু(আ)ব্ব্ব দিন রমৎ নিঞ্জু নম্মি (সিংগু)
অ৭. মুন্ডু ধয়তো পলিঙন(দি)ঙ

ମୁନ୍ଦୁ ରାକ ପୋର୍ଯ୍ୟ
 ଶନ୍ଦନଲତୋ ଦିନମୁଲୁ ଗଠପନୁ
 ଶାରି ତୈଲିସି ପୋର୍ଯ୍ୟ
 ଅନ୍ଦରି ଯେତନୁ ନା ଭ୍ରତୁକ୍ତ(ଲି)ପୁଡୁ
 ନିନ୍ଦନଲ(କ୍ଷ)ଠମାୟ
 ମନ୍ଦର ଧର ନା ଉପୁଡୁ ଉପନ-
 (ମି)ନ୍ଦୁ ସେଧନାୟ(ନ)ନି ତୈଲିସି (ସିଂଗୁ)
 ଧର. ଅଲ୍ଲେ ବାରି ବର୍ତ୍ତେ ଭବ ସାଗରମୁନ-
 (ନୀ)ଠ ମନସୁ ରାଠୁ
 ଓଲ୍ଲେମୁନନୁ କ୍ଷନି ନୀପୁ ନେନି-
 (ଧୁ)ଠ ତୈଲିସି ଲେଠୁ
 ଅଲ୍ଲେନି ପନୁଲକ୍ଷ ପାୟିଠି ବସନ-
 (ମୋ)ର୍ବ ତରମୁ କାଠୁ
 ତଲ୍ଲେଠିଲ୍ଲେ(ଧୁ)କ୍ଷନି ନା ମନସୁ
 ତାଠଠ(ଧି)କ୍ଷମୀଠ(ଧ)ନି ତୈଲିସି (ସିଂଗୁ)
 ଧୃ. ନି(କ୍ଷା)ଠନୁ ନା ମନ(କ୍ଷ)ପୁଠନ
 ନିକ୍ଷମୁଗ ରା ଲେଠୁ
 ବକ୍ଷ(ବ)ଠିଟ ନୀ ଧିତ୍ତମୁନକ୍ଷ ନା
 ବର୍ତ୍ତେ ତୈଲିସି ଲେଠୁ
 ପକ୍ଷଗ ଶାଧନ ନୀ ଠଧକ୍ଷ ନେ
 ପାତ୍ତୁକ୍ଷ କା ଲେଠୁ
 କ୍ଷକ୍ଷ ତାଠିଠ୍ଟି ଧ୍ୟାଗରାଧୁ(ନି)କ୍ଷ
 କ୍ଷରାଧୁ ଧୁଠ ଲେ(ଠ)ନି ତୈଲିସି (ସିଂଗୁ)

Oriya

ପ. ସିଂଗୁ ମାଲି ନା ଖଲେ ଧର(ନେ)ଠ୍ଠଠୁ
 ଠିରୁଗ ଜାଲ(ର)ଠ୍ଠ୍ୟ
 ଧ. ମୁଗ୍ଗୁରିଲୋ ମେଲେନ ରାମ ମା
 ମୁ(ଖା)ବ୍ଜ ଦିନ ରମଣ ନିନ୍ଦୁ ନକ୍ଷି (ସିଂଗୁ)
 ଚୈ. ମୁନ୍ଦୁ ଦୟତୋ ପଲ୍ଲକିନ(ଦିଂ)କ
 ମୁନ୍ଦୁ ରାକ ପୋର୍ଯ୍ୟ

ଦୟନଲତୋ ଦିନମୁଲୁ ଗତପନୁ
ଦାରି ତେଲିସି ପୋୟେ
ଅୟରି ତେତନୁ ନା ବ୍ରତୁକୁ(ଲି)ପୁତୁ
ନିୟନଲ(କେ)ତମାୟେ
ମୟର ଧର ନା ଜୀଝୁତୁ ଜୀଝନ-
(ମି)ରୁ ସେୟନାୟେ(ନ)ନି ତେଲିସି (ସିଗ୍‌ରୁ)

୧୨. ଏଲୁ ଖାରି ଖଲେ ଭଞ୍ଜ ସାଗରମୁନ-
(ନୀ)ଦ ମନସୁ ରାଦୁ
ଉଲୁମୁନନୁ କନି ନୀଝୁ ନେନେ-
(ୟୁ)ଣ୍ଟ ତେଲିୟ ଲେଦୁ
ଓଲୁନି ପନୁଲକୁ ପୋୟେୱତି ଖେସନ-
(ମୋ)ର୍ଷ୍ଟ ତରମୁ କାଦୁ
ତଲୁତିଲୁ(ରୁ)ନୁଦି ନା ମନସୁ
ତାଳଦୁ(ୟି)କମୀଦ(ୟ)ନି ତେଲିସି (ସିଗ୍‌ରୁ)

୧୩. ନି(ନା)ତନୁ ନା ମନ(ସେ)ପୁଡେନ
ନିଜମୁଗ ରା ଲେଦୁ
ଖେନୁ(ଖ)ଣ୍ଟି ନୀ ଚିଉମୁନକୁ ନା
ଖେତଲୁ ତେଲିୟ ଲେଦୁ
ପନୁଗ ଶୟନ ନୀ ଦୟକୁ ନେ
ପାତୁତୁ କା ଲେଦୁ
କନୁ ତଣ୍ଡି ତ୍ୟାଗରାଜୁ(ନିଂ)କ
କରୁଣ ଜୁତ ଲେ(ଦ)ନି ତେଲିସି (ସିଗ୍‌ରୁ)

Punjabi

୫. ਸਿੱਗੁ ਮਾਲਿ ਨਾ ਵਲੈ ਧਰ(ਨੈ)ਵੁਰ

ਤਿਰੁਗ ਜਾਲ(ਰ)ਯਜ

ਅ. ਮੁੱਗੁਰਿਲੈ ਮੇਲੈਨ ਰਾਮ ਮਾ

ਮੁ(ਖਾ)ਬਜ ਦਿਨ ਰਮਣ ਨਿੱਨੁ ਨੱਮਿ (ਸਿੱਗੁ)

ਚ੧. ਮੁਨਦੁ ਦਯਤੋ ਪਲਿਕਨ(ਦਿੰ)ਕ

ਮੁਨਦੁ ਰਾਕ ਪੋਯੇ

ਦਨਦਨਲਤੋ ਦਿਨਮੁਲੁ ਗਡਪਨੁ

ਦਾਰਿ ਤੇਲਿਸਿ ਪੋਯੇ

ਅਨਦਰਿ ਚੇਤਨੁ ਨਾ ਬ੍ਰਤਕੁ(ਲਿ)ਪੁਡ

ਨਿਨਦਨਲ(ਕੇ)ਡਮਾਯੇ

ਮਨਦਰ ਧਰ ਨਾ ਜੀਵੁਡੁ ਜੀਵਨ-

(ਮਿ)ਨਦੁ ਸੇਯਨਾਯੇ(ਨ)ਨਿ ਤੇਲਿਸਿ (ਸਿੱਗੁ)

ਚ੨. ਏੱਲ ਵਾਰਿ ਵਲੇ ਭਵ ਸਾਗਰਮੁਨ-

(ਨੀ)ਦ ਮਨਸੁ ਰਾਦੁ

ਉੱਲਮੁਨਨੁ ਕਨਿ ਨੀਵੁ ਨੇਨੇ-

(ਯੁ)ਣਡ ਤੇਲਿਯ ਲੇਦੁ

ਉੱਲਨਿ ਪਨੁਲਕੁ ਪੱਯੇਡਿ ਵੇਸਨ-

(ਮੋ)ਰੂ ਤਰਮੁ ਕਾਦੁ

ਤੱਲਡਿੱਲੁ(ਚੁ)ਨਨਦਿ ਨਾ ਮਨਸੁ

ਤਾਲਦੁ(ਯਿ)ਕਮੀਦ(ਯ)ਨਿ ਤੇਲਿਸਿ (ਸਿੱਗੁ)

ਚ੩. ਨਿ(ਨਨਾ)ਡਨੁ ਨਾ ਮਨ(ਸੇ)ਪੁਡੈਨ

ਨਿਜਮੁਗ ਰਾ ਲੇਦੁ

ਵੱਨ(ਵ)ਟਿਟ ਨੀ ਚਿੱਤਮੁਨਕੁ ਨਾ

ਵੇਤਲੁ ਤੇਲਿਯ ਲੇਦੁ

ਪੱਨਗ ਸ਼ਯਨ ਨੀ ਦਯਕੁ ਨੇ

ਪਾਤੁਡੁ ਕਾ ਲੇਦੁ

ਕੱਨ ਤਣਿਡੁ ਤਜਾਗਰਾਜੁ(ਨਿੰ)ਕ

ਕਰੁਣ ਜੂਡ ਲੇ(ਦ)ਨਿ ਤੇਲਿਸਿ (ਸਿੱਗੁ)